RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA
INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

Halaman

HALAMAN SAMPUL ..... **i**
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS ..... **ii**
HALAMAN JUDUL ..... **iii**
LEMBAR PERSETUJUAN NASKAH TESIS ..... **iv**
HALAMAN PENGESAHAN ..... **v**
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT ..... **vi**
KATA PENGANTAR ..... **vii**
DAFTAR ISI ..... **ix**
DAFTAR TABEL ..... **xii**
DAFTAR GAMBAR ..... **xiii**
DAFTAR DIAGRAM ..... **xiv**
DAFTAR BAGAN ..... **xv**
DAFTAR LAMPIRAN ..... **xvi**
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN ..... **xvii**
INTISARI ..... **xxv**
ABSTRACT ..... **xxvi**

BAB I PENDAHULUAN **1**
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Rumusan Masalah 8
1.3 Tujuan Penelitian 10
1.4 Manfaat Penelitian 10
1.5 Tinjauan Pustaka 11
1.6 Landasan Teori 14
1.7 Metode Penelitian 35
1.8 Organisasi Penyajian 48

BAB II REPRESENTASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA PADA *SUBTITLE* FILM *DEAR DAVID* **50**
2.1 Pengantar 51
2.2 Representasi Identitas Budaya Indonesia dalam Film *Dear David* 52
2.2.1 Representasi Identitas Budaya Berwujud Budaya Sosial 57
2.2.2 Representasi Identitas Budaya Berupa Budaya Material 70
2.2.3 Representasi Identitas Budaya Berwujud Organisasi Sosial 77
2.2.4 Representasi Identitas Budaya Berwujud Ekologi 79
2.2.5 Representasi Identitas Budaya Berupa Istilah Religi 82

RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA
INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

2.2.6 Representasi Identitas Budaya Berwujud Gerak Tubuh dan Kebiasaan 85

BAB III POLA RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN FILM *DEAR DAVID* 89
3.1 Pengantar 90
3.2 Pola Resistansi Identitas Budaya Indonesia ke dalam Budaya Arab pada Penerjemahan Film *Dear David* 94
3.2.1 Pola Resistansi Identitas Budaya Berwujud Budaya Sosial 97
3.2.2 Pola Resistansi Identitas Budaya Berwujud Budaya Material 101
3.2.3 Pola Resistansi Identitas Budaya Berwujud Istilah Religi 104
3.2.4 Pola Resistansi Identitas Budaya Berwujud Organisasi Sosial 106
3.3 Pola Negosiasi Identitas Budaya Indonesia ke dalam Budaya Arab pada Penerjemahan Film *Dear David* 108
3.3.1 Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Budaya Sosial 110
3.3.2 Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Budaya Material 118
3.3.3 Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Organisasi Sosial 128
3.3.4 Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Ekologi 130
3.3.5 Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Gerak Tubuh dan Kebiasaan 132
3.3.6 Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Istilah Religi 136
3.4 Pola Kombinasi Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Indonesia ke dalam Budaya Arab pada Penerjemahan Film *Dear David* 141

BAB IV IMPLIKASI RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN *SUBTITLE* FILM *DEAR DAVID* TERHADAP KESEPADANAN BUDAYA 144
4.1 Pengantar 145
4.2 Implikasi Resistansi terhadap Kesepadanan Budaya 152
4.3 Implikasi Negosiasi terhadap Kesepadanan Budaya 160
4.3.1 Implikasi Negosiasi terhadap Kesepadanan Parsial 161
4.3.2 Implikasi Negosiasi terhadap Ketidaksepadanan 173
4.4 Implikasi Kombinasi Resistansi dan Negosiasi terhadap Kesepadanan Budaya 180

BAB V SIMPULAN DAN SARAN 185
5.1 Simpulan 185
5.2 Saran 189

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR PUSTAKA..... 190
LAMPIRAN..... 198

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR TABEL

Halaman

Tabel 1. Penomoran Data 38
Tabel 2. Analisis Taksonomi Berdasarkan Kategori Identitas Budaya 45
Tabel 3. Analisis Taksonomi Berdasarkan Pola Resistensi 45
Tabel 4. Analisis Taksonomi Berdasarkan Pola Negosiasi 45
Tabel 5. Contoh Analisis Komponensial 46
Tabel 6. Distribusi Jenis dan Kategori Identitas Budaya Indonesia dalam *Subtitle* Film *Dear David* 55
Tabel 7. Hasil Temuan Representasi Budaya Sosial dalam *Subtitle* Film *Dear David* 58
Tabel 8. Hasil Temuan Representasi Budaya Material dalam *Subtitle* Film *Dear David* 70
Tabel 9. Hasil Temuan Representasi Istilah Ekologi dalam *Subtitle* Film *Dear David* 80
Tabel 10. Hasil Temuan Representasi Gerak Tubuh dan Kebiasaan dalam *Subtitle* Film *Dear David* 85
Tabel 11. Hasil Temuan Pola Resistansi Identitas Budaya..... 96
Tabel 12. Hasil Temuan Pola Resistansi Identitas Budaya Berwujud Budaya Sosial 98
Tabel 13. Hasil Temuan Pola Resistansi Identitas Budaya Berwujud Budaya Material 102
Tabel 14. Hasil Temuan Pola Negosiasi Identitas Budaya 109
Tabel 15. Hasil Temuan Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Budaya Sosial 111
Tabel 16. Hasil Temuan Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Budaya Material 119
Tabel 17. Hasil Temuan Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Ekologi 130
Tabel 18. Hasil Temuan Pola Negosiasi Identitas Budaya Berwujud Gerak Tubuh dan Kebiasaan 132
Tabel 19. Distribusi Tingkat Kesepadanan Budaya Berdasarkan Pola Resistansi dan Negosiasi serta Jenis Identitas Budaya 151

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR GAMBAR

Halaman

Gambar 1. Kondangan 67
Gambar 2. Senter..... 73
Gambar 3. Risol 74
Gambar 4. Tim Ayam 75
Gambar 5. Rok 76
Gambar 6. Ikan Badut 81
Gambar 7. Bubur..... 126
Gambar 8. al-‘aṣīdah 126

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR DIAGRAM

Halaman

Diagram 1. Hasil Temuan Jenis Identitas Budaya Indonesia dalam *Subtitle* Film *Dear David* 53
Diagram 2. Hasil Temuan Pola Resistansi, Negosiasi, dan Kombinasi Keduanya..... 93
Diagram 3. Hasil Temuan Implikasi Resistansi dan Negosiasi terhadap Kesepadanan Budaya 149

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR BAGAN

Halaman

Bagan 1. Alur Kerangka Berpikir 34
Bagan 2. Model Analisis Data Miles dan Huberman 43
Bagan 3. Model Analisis Data Spradley 47

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR LAMPIRAN

Halaman

Lampiran 1. Data Terjemahan Istilah Budaya dalam *Subtitle* Film *Dear David* 198